

Clins d'œil

at a glace

01 — On joue au tennis à Crans-Montana

Le centre de tennis au Lac Moubra est ouvert à l'année, courts intérieurs et courts extérieurs, terrains de badminton, tables de ping-pong, billard...

Tous les jours de 14 h à 22 h et les mois de juillet et août de 9 h à 22 h.

t. 027 480 19 00.

— Tennis au centre sportif Le Régent, courts intérieurs et courts extérieurs, tous les jours de 10 h à 22 h sur réservation, permanence assurée du lundi au vendredi de 15 h à 22 h.

t. 027 481 16 15.

01 — Playing tennis in Crans-Montana

The tennis centre at the Moubra Lake is open all year round, indoor courts and outdoor courts, badminton courts, ping-pong tables, billiards...

Every day from 2 p.m.

to 10 p.m. and in July and

August from 9 a.m.

to 10 p.m.

t. 027 480 19 00.

— Tennis at the Le Régent Sports Centre, indoor courts and outdoor courts, every day from 10 a.m. to 10 p.m. on reservation, staffed from Monday to Friday from 3 p.m. to 10 p.m.

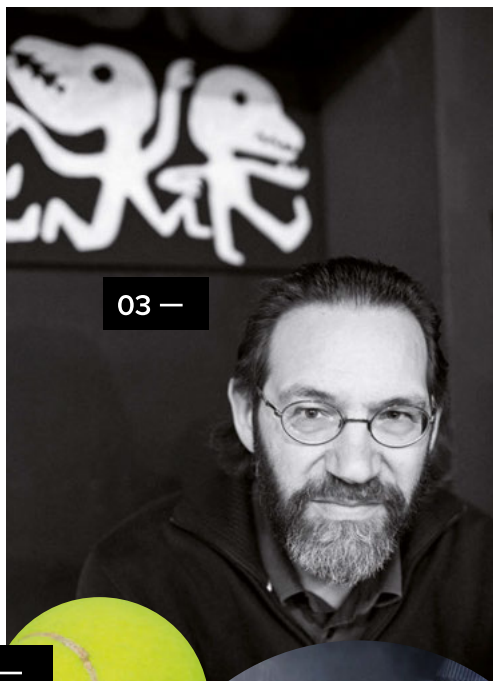
t. 027 481 16 15.

02 — Blues@the lake

Blues@the lake Moubra est un mini-festival de blues gratuit dans l'un des plus beaux endroits de Crans-Montana, au bord du lac de La Moubra. Du blues bien sûr, du jazz et du rock, deux soirées de concerts dans une ambiance très conviviale. Les 15 et 16 août 2014.

02 — Blues@the lake

Blues@the lake Moubra is a free mini-Blues festival in one of the most beautiful settings in Crans-Montana, on the edge of the La Moubra Lake. Blues of course, jazz and rock, two evenings of concerts in a very convivial atmosphere. On 15th and 16th August 2014.



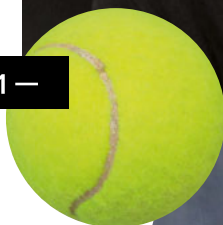
03 — Trois livres d'un coup!

Hasard du monde de l'édition, trois livres signés par Alain Bagnoud sont sortis de presse ce printemps. Quand il n'enseigne pas à Genève, le Chermignonard écrit et bien. Un roman, un recueil de poèmes et des nouvelles. Si le Valaisan s'inspire toujours de ses souvenirs d'enfance passés à Ollon, il les utilise désormais pour romancer le destin d'autres personnages attachants. «Lynx», éditions de l'Aire; «Passer», Le Miel de l'Ours à Genève; «Comme un bois flotté dans une baie venteuse» aux éditions d'Autre Part.

03 — Three books in one go!

A coincidence in the publishing world, three books signed by Alain Bagnoud from Chermignon were published this spring. When not teaching in Geneva, he writes and he writes well. A novel, a collection of poems and some short stories. Although this Valaisan finds his inspiration in the memories of his childhood spent in Ollon, he now uses them to romanticize the destiny of other endearing characters. "Lynx" - Editions de l'Aire; Passer, Le Miel de l'Ours à Genève; Comme un Bois Flotté dans une Baie Venteuse - Editions d'Autre Part.

01 —



02 —



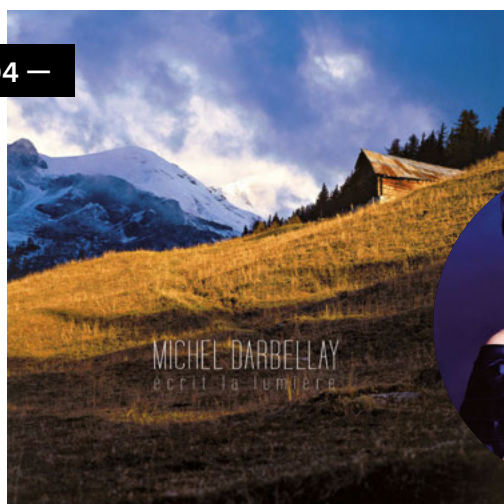
04 – Michel Darbellay célèbre la nature

Photographe tout terrain, Michel Darbellay vient de déposer ses archives photographiques, 600 000 documents, à la Médiathèque Valais. Depuis les années 50, le photographe de Martigny est le témoin privilégié du Valais. Il dit à ce propos: «Quand on a la chance de vivre dans ce pays extraordinaire, on s'efforce de voir autrement que les autres les montagnes et la vie du pays». Vient de paraître aux Editions Monographic de Sierre «Michel Darbellay écrit la lumière», essentiel pour qui veut connaître mieux le Valais.

04 – Michel Darbellay celebrates nature

Michel Darbellay, an all terrain photographer, has just placed his photographic archives, 600,000 documents, at the Médiathèque Valais. Since the 50s, this photographer from Martigny has been a privileged witness of Valais. As far as this is concerned, he says: "When you are lucky enough to live in this extraordinary country, you make every effort to see the mountains and the life in the country from a different angle than others." "Michel Darbellay écrit la lumière", Editions Monographic in Sierre, has just been printed, a must for those who would like to be better acquainted with Valais.

04 –



05 –



05 – Tous à l'opéra

L'association Ecran total, sous la présidence de Marc-André Berclaz, organise depuis octobre 2013 la projection en direct de la saison d'opéra du Metropolitan Opera de New York au cinéma du Bourg à Sierre. La première saison a remporté un énorme succès et les séances ont affiché complet! La nouvelle saison débute le 11 octobre 2014 par Macbeth de Giuseppe Verdi sous la direction musicale de Fabio Luisi et une mise en scène de Adrian Noble.

www.ecrantotal.ch

05 – Let's all go to the Opera

The Ecran Total Association, under the presidency of Marc-André Berclaz, has been organizing the live screening of the opera season of the New York Metropolitan Opera at the Bourg Cinema in Sierre since October 2013. The first season was a resounding success and the film shows were fully booked! The new season will be beginning on 11th October 2014 with Macbeth by Giuseppe Verdi under the musical direction of Fabio Luisi and staged by Adrian Noble.

www.ecrantotal.ch



M4 tout sur la culture

Vous voulez tout savoir sur la vie culturelle de Crans-Montana et des villages environnants? Alors rendez-vous au bureau M4 by Apach Academy à la rue Centrale 1 à Crans. Un seul bureau pour toutes les informations concernant les concerts, la danse, les festivals, les ateliers, les concours, les expositions ou les colloques. Des informations, des papillons, un lieu de rencontres ouvert à tous.

M4 Culture
Rue Centrale 1
3963 Crans
027 480 31 19
info@m4culture.ch

M4 Everything about culture

You want to know everything about the cultural life of Crans-Montana and the surrounding villages? Then the M4 by Apach Academy bureau, Rue Centrale 1, in Crans, is the place to go. Just one office for any information about concerts, dances, festivals, workshops, competitions, exhibitions and conferences. Information, flyers, a meeting place open to one and all.

M4 Culture
Rue Centrale 1
3963 Crans
027 480 31 19
info@m4culture.ch

06 — Micheline Calmy-Rey publie son premier livre

L'ancienne conseillère fédérale se raconte et raconte la Suisse dans un ouvrage qui vient de sortir. «La Suisse que je souhaite» aux Editions Favre, est une Suisse, selon Micheline Calmy-Rey, qui doit renforcer son ouverture au monde et ses alliances. L'ancienne présidente, originaire de Chermignon, revient aussi sur les événements importants qui ont marqué son mandat de conseillère fédérale au sein du département des Affaires étrangères et de présidente de la Confédération, comme la crise lybienne, l'indépendance du Kosovo ou la médiation entre l'Iran et les Etats-Unis...

06 — Micheline Calmy-Rey has published her first book

The former Federal Councillor tells her story and that of Switzerland in a work that has just been published. "La Suisse Que Je Souhaite" Editions Favre, is a Switzerland, according to Micheline Calmy-Rey, that should reinforce its openness to the world and its alliances. The former President, who comes from Chermignon, also looks back on the important events that marked her mandate as Federal Councillor within the Department of Foreign Affairs and as President of the Confederation, such as the Libyan crisis, the independence of Kosovo and the mediation between Iran and the United States...



07 —

07 — Du ski nautique sur l'Etang Long

Du ski nautique à la montagne? C'est possible sur l'Etang Long tout l'été. Grâce à un téléski nautique, vous pourrez faire de jolies pirouettes en wakeboard. Et après? Un petit cocktail bien mérité à la Plage de sable. Crans-Montana: la mer à la montagne!

07 — Water skiing on Etang Long

Water skiing in the mountains? It's possible throughout the summer on Etang Long. Thanks to a nautical ski lift, you can do some pretty pirouettes on a Wakeboard. And afterwards? A well earned cocktail at the sand Beach... Crans-Montana: the seaside in the mountains!



06 —

Quoi faire cet été pour votre bien-être?

Apach Academy et Montagn'Arts organisent une multitude d'événements culturels toute l'année. Montagn'Arts propose des activités artistiques sous forme d'ateliers dans des arts différents, de causeries, de balades contées et de musique. À retenir notamment la conférence de Frédéric Lenoir samedi 12 juillet à l'hôtel Crans-Ambassador à 17 h 30 intitulée «Les clefs du bonheur». Du côté d'Apach Academy, une multitude de workshops autour de la danse, de la musique, des expositions et notamment une Master Classe de danse avec la Cie CocoonDance du 18 au 25 juillet au centre de Congrès Le Régent et un concours international d'illustration du 23 au 26 juillet.

www.apach.ch

www.montagn-arts.ch

What to do this summer for your wellbeing?

Apach Academy and Montagn'Arts organise a multitude of cultural events throughout the year. Montagn'Arts has artistic activities in the form of workshops on the various arts, discussions, guided walks and music. In particular, Frédéric Lenoir's conference on Saturday 12th July at the Crans-Ambassador Hotel at 5.30 p.m. entitled "Les clefs du bonheur" should be noted. As for the Apach Academy, a multitude of workshops about dancing, music, exhibitions, in particular a master class on dancing with the CocoonDance Company on 18th to 25th July at The Régent Congress Centre and an international illustration competition from 23rd to 26 July.

www.apach.ch

www.montagn-arts.ch